

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОХРАНЕ МАЛЫХ КИТОВ БАЛТИЙСКОГО И СЕВЕРНОГО МОРЕЙ

Стороны,

СЫЛЯСЬ на общие принципы сохранения и устойчивого использования природных ресурсов, изложенные во Всемирной стратегии охраны природы Международного союза охраны природы и природных ресурсов, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Всемирного фонда природы, а также докладе Международной комиссии по окружающей среде и развитию;

ПРИЗНАВАЯ, что малые киты являются и должны оставаться неотъемлемой частью морских экосистем;

УЧИТЫВАЯ, что популяция морских свиней в Балтийском море резко сократилась;

БУДУЧИ ОБЕСПОКОЕНЫ положением малых китов в Балтийском и Северном морях;

УЧИТЫВАЯ, что приловы, ухудшение и нарушение среды обитания могут оказать негативное воздействие на эти популяции;

БУДУЧИ УБЕЖДЕНЫ, что их критическое и в значительной степени неясное положение требует немедленного внимания в целях его улучшения и сбора информации как основы для принятия обоснованных решений по вопросам рационального использования и сохранения;

БУДУЧИ УВЕРЕНЫ в том, что мероприятия для этой цели лучше всего координировать между заинтересованными государствами в целях повышения эффективности и избежания дублирования деятельности;

УЧИТЫВАЯ важность продолжения морской деятельности, например, рыболовства;

НАПОМИНАЯ о том, что в соответствии с Конвенцией о сохранении мигрирующих видов диких животных (Бонн, 1979 год) Стороны поощряются к заключению соглашений о диких животных, которые периодически пересекают границы национальной юрисдикции;

НАПОМИНАЯ также о том, что в соответствии с положениями Конвенции об охране дикой фауны и флоры и природных сред обитания в Европе (Берн, 1979 год) все малые киты, постоянно находящиеся в Балтийском и Северном морях, указываются в Приложении II к ней как особо охраняемые виды; и

СЫЛЯСЬ на Меморандум о взаимопонимании по вопросу о малых китах в Северном море, подписанном министрами, присутствовавшими на Третьей международной конференции по охране Северного моря;

согласились о нижеследующем:

1. Сфера охвата и толкование

1.1 Настоящее соглашение распространяется на всех малых китов, находящихся в районе действия соглашения.

1.2 Для целей настоящего соглашения:

а) "малые киты" означают любые виды, подвиды или популяции зубатых китов *Odontoceti*, за исключением кашалота *Physeter macrocephalus*;

б) "район действия соглашения" означает морскую среду Балтийского и Северного морей, ограниченную к северо-востоку берегами Ботнического и Финского заливов; к юго-западу параллелью 48°30' с.ш. и меридианом 5° з.д.; к северо-западу меридианом 5° з.д. и линией, проведенной между следующими точками: параллель 60° с.ш./меридиан 5° з.д., параллель 61° с.ш./меридиан 4° з.д. и параллель 62° с.ш./меридиан 3° з.д.; к северу параллелью 62° с.ш.; и включающую проливы Каттегат, Зунд и Бельты, но исключаящий воды между мысами Гневный и Св. Антония;

в) "Боннская конвенция" означает Конвенцию о сохранении мигрирующих видов диких животных (Бонн, 1979 год);

д) "организация региональной экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами, которая имеет право вести переговоры, заключать и применять международные соглашения по вопросам, охватываемым настоящим соглашением;

е) "Сторона" означает государство ареала или любую организацию региональной экономической интеграции, для которых настоящее соглашение имеет силу;

ф) "Государство ареала" означает любое государство, независимо от того, является оно или нет Стороной настоящего соглашения, которое осуществляет юрисдикцию над какой-либо частью ареала видов, охватываемых настоящим соглашением, или государство, под флагом которого суда за пределами национальной юрисдикции, но в районе действия соглашения занимаются деятельностью, оказывающей негативное воздействие на малых китов;

г) "Секретариат" означает секретариат для настоящего соглашения, если контекст не указывает на иное;

2. Цель и основные меры

2.1 Стороны обязуются тесно сотрудничать для достижения и сохранения благоприятного положения в области охраны малых китов.

2.2 В частности, каждая Сторона будет применять в пределах своей юрисдикции и в соответствии с ее международными обязательствами меры по охране, исследованию и управлению запасами, указанные в Приложении.

2.3 Каждая сторона назначает координационный орган по вопросам деятельности согласно настоящему соглашению.

2.4 Стороны учреждают Секретариат и Консультативный комитет не позднее чем на их первой встрече.

2.5 Каждая Сторона представляет в Секретариат краткий доклад не позднее 31 марта каждого года, начиная с первого полного года после вступления в силу настоящего соглашения для этой Стороны. В докладе отражается достигнутый прогресс и встретившиеся трудности в прошедшем календарном году при осуществлении настоящего соглашения.

2.6 Положения настоящего соглашения не затрагивают прав Сторон принимать более строгие меры по охране малых китов.

3. Координационный орган

3.1 Деятельность каждой Стороны координируется и контролируется ее координационным органом, который служит каналом связи для Секретариата и Консультативного комитета в их работе.

4. Секретариат

4.1 Секретариат, руководствуясь инструкциями, выработанными на совещаниях Сторон, способствует осуществлению и координации деятельности согласно статье 6.1 настоящего Соглашения и в тесном сотрудничестве с Консультативным комитетом оказывает консультативные услуги и поддержку Сторонам и их координационным органам.

4.2 В частности, Секретариат способствует обмену информацией и содействует координации контроля и научных исследований среди Сторон и между Сторонами и международными организациями, занимающимися аналогичной деятельностью; организует совещания и оповещает Стороны, наблюдателей, указанных в статье 6.2.1, и Консультативный комитет; координирует и распространяет предложения в отношении поправок к настоящему соглашению и его приложению; и представляет координационным органам ежегодно, не позднее 30 июня, резюме докладов Сторон, представленных в соответствии со статьей 2.5, и краткий отчет о своей деятельности за прошедший календарный год, в том числе финансовый отчет.

4.3 Секретариат представляет каждому совещанию Сторон краткий доклад, в частности, о достигнутом прогрессе и трудностях, имевших место со времени последнего совещания Сторон. Копия этого доклада представляется секретариату Боннской конвенции для информирования Сторон этой Конвенции.

4.4 Секретариат прикрепляется к государственному учреждению какой-либо Стороны или к международному органу, и это учреждение или орган будут являться работодателями для его персонала.

5. Консультативный комитет

5.1 Совещание Сторон образует Консультативный комитет в целях экспертного консультативного обслуживания и информирования Секретариата и Сторон по вопросам охраны малых китов и другим вопросам, связанным с действием соглашения, с учетом необходимости предотвращения дублирования деятельности других международных органов и желательности использования их специальных знаний и опыта.

5.2 Каждая Сторона имеет право назначить одного члена Консультативного комитета.

5.3 Консультативный комитет выбирает председателя и устанавливает свои правила процедуры.

5.4 Каждый член Комитета может иметь советников, и Комитет может приглашать других экспертов принять участие в его заседаниях. Комитет может учреждать рабочие группы.

6. Совещание Сторон

6.1 Стороны встречаются по приглашению секретариата Боннской конвенции от имени любой Стороны в течение одного года с момента вступления в силу настоящего соглашения, а затем, по оповещению Секретариата, не менее одного раза в три года для обзора достигнутого прогресса и встретившихся трудностей

при осуществлении и функционировании соглашения со времени последнего совещания и для рассмотрения следующих вопросов и принятия по ним решений:

- a) последний доклад Секретариата;
- b) вопросы, относящиеся к Секретариату и Консультативному комитету;
- c) принятие и обзор финансовых мер и принятие бюджета на следующие три года;
- d) любой другой вопрос, имеющий отношение к настоящему соглашению, представленный Сторонам какой-либо Стороной или Секретариатом не позднее чем за 90 дней до совещания, включая предложения в отношении поправок к соглашению и его приложению; и
- e) время и место проведения следующего совещания.

6.2.1 Нижеследующие органы имеют право направлять наблюдателей на это совещание: Депозитарий настоящего соглашения, секретариаты Боннской конвенции, Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, Конвенции об охране дикой фауны и флоры и природных сред обитания в Европе, Конвенции о предотвращении загрязнения моря сбросами с судов и самолетов, Конвенции о предотвращении загрязнения моря из наземных источников, Общий секретариат для сотрудничества в деле защиты Ваддензе, Международная китобойная комиссия, Комиссия по рыболовству в Северо-Восточной Атлантике, Международная комиссия по рыболовству в Балтийском море, Комиссия по защите морской среды Балтийского моря, Международный совет по исследованию моря, Международный союз охраны природы и природных ресурсов и все государства ареала, не являющиеся Сторонами и имеющие границы в соответствующих водах, и организации региональной экономической интеграции.

6.2.2 Любой другой орган, занимающийся охраной китов и управлением их запасами, может подать заявление в Секретариат не позднее чем за 90 дней до совещания на получение разрешения быть представленным наблюдателями. Секретариат препровождает такие заявления Сторонам не менее чем за 60 дней до совещания, и наблюдатели будут иметь право присутствовать на совещании, если не позднее чем за 30 дней до совещания не поступят возражения от не менее одной трети Сторон.

6.3 Решения на совещаниях принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании, за исключением решений по финансовым вопросам и поправкам к соглашению и его приложению, для принятия которых требуется большинство в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании. Каждая Сторона имеет один голос. Однако применительно к вопросам, входящим в его компетенцию, Европейское экономическое сообщество при голосовании имеет число голосов, равное числу его государств-членов, являющихся Сторонами настоящего соглашения.

6.4 Секретариат составляет и препровождает доклад совещания всем Сторонам и наблюдателям в течение 90 дней после закрытия совещания.

6.5 Поправки к настоящему соглашению и его приложению могут вноситься на любом совещании Сторон.

6.5.1 Предложения в отношении поправок могут вноситься любой Стороной.

6.5.2 Текст любой предложенной поправки и ее обоснование препровождаются Секретариату не менее чем за 90 дней до открытия совещания. Секретариат немедленно препровождает копии Сторонам.

6.5.3 Поправки вступают в силу для тех Сторон, которые приняли их, через 90 дней после сдачи Депозитарию на хранение пятого документа о принятии поправки. После этого они вступают в силу для любой стороны через 30 дней после даты сдачи Депозитарию на хранение ее документа о принятии поправки.

7. Финансирование

7.1 Стороны соглашаются совместно нести расходы по бюджету, при этом организации региональной экономической интеграции покрывают 2,5 процента административных расходов, а другие Стороны совместно покрывают оставшуюся часть в соответствии с используемой в Организации Объединенных Наций шкалой, причем максимальный размер взноса одной стороны не должен превышать 25 процентов.

7.2 Доля каждой Стороны в расходах по Секретариату и любых дополнительных суммах, согласованных для покрытия других общих расходов, выплачивается правительству или международной организации, принимающим Секретариат, как можно скорее после конца марта и не позднее конца июня каждого года.

7.3 Секретариат составляет и ведет финансовую отчетность по календарным годам.

8. Юридические вопросы и формальности.

8.1 Настоящий документ является соглашением по смыслу статьи IV (4) Боннской конвенции.

8.2 Положения настоящего соглашения никоим образом не затрагивают прав и обязанностей той или иной Стороны, вытекающих из любого другого действующего договора, конвенции или соглашения.

8.3 Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций исполняет обязанности Депозитария в отношении настоящего соглашения.

8.3.1 Депозитарий уведомляет все подписавшие соглашение Стороны, все организации региональной экономической интеграции и секретариат Боннской конвенции о всех актах подписания, сдачи на хранение ратификационных грамот, принятия, утверждения или присоединения, о вступлении соглашения в силу, поправках, оговорках и денонсации.

8.3.2 Депозитарий направляет заверенные точные копии соглашения всем подписавшим соглашение Сторонам, всем государствам ареала, не подписавшим соглашение, всем организациям региональной экономической интеграции и секретариату Боннской конвенции.

8.4 Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций 31 марта 1992 года и будет оставаться открытым для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций всеми государствами ареала и организациями региональной экономической интеграции до даты вступления в силу соглашения. Они могут выразить свое согласие быть связанными положениями соглашения путем: а) подписания, не подлежащего ратификации, принятию или утверждению, или б) если подписанное соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению, путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении. После даты вступления в силу соглашение будет открыто для присоединения государствами ареала и организациями региональной экономической интеграции.

8.5 Соглашение вступает в силу через 90 дней после того, как шесть государств ареала выразят свое согласие быть связанными положениями соглашения в

соответствии со статьей 8.4. Соответственно, оно вступает в силу для государства или организации региональной экономической интеграции на 30-ый день после даты подписания, не подлежащего ратификации, принятию или утверждению, или сдачи Депозитарию на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

8.6 Соглашение и приложение к нему не являются предметом общих оговорок. Однако Государство ареала или организация региональной экономической интеграции, которое становится Стороной в соответствии со статьями 8.4 и 8.5, может сделать специальную оговорку в отношении любого конкретного вида, подвида или популяции малых китов. Такие оговорки должны быть препровождены Депозитарию при подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

8.7 Каждая сторона может в любое время денонсировать настоящее соглашение. О такой денонсации необходимо уведомить в письменной форме Депозитария, и она вступает в силу через год после получения уведомления.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее соглашение.

Совершено в Нью-Йорке *17 марта 1992 года*, на английском, французском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

[For the signatures, see p. 255 of this volume — Pour les signatures, voir p. 255 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ

План охраны и управления

Нижеследующие меры по охране, научным исследованиям и управлению применяются совместно с другими компетентными международными органами к популяциям, определенным в статье 1.1:

1. Сохранение и улучшение среды обитания

Деятельность по: а) предотвращению сбросов веществ, которые несут в себе потенциальную угрозу здоровью животных, б) совершенствованию с учетом имеющихся данных, указывающих на неприемлемое воздействие, рыболовных снастей и методов рыбного промысла в целях сокращения приловов и предотвращения дрейфа рыболовных снастей или их сброса в море, с) эффективному регулированию в целях сокращения воздействия на животных деятельности, оказывающей серьезное влияние на их источники пищи, и d) предотвращению других серьезных нарушений среды, особенно акустического характера.

2. Обследования и научные исследования

Исследования, которые должны координироваться и совместно проводиться эффективным образом Сторонами и компетентными международными организациями, проводятся в целях а) оценки положения и сезонных перемещений соответствующих популяций и стад, б) выявления районов, имеющих особую важность для их выживания, и с) установления текущих и потенциальных угроз различным видам.

Исследования по пункту а) должны, в частности, включать в себя совершенствование существующих и разработку новых методов идентификации стада и оценку наличия, тенденций, структуры и динамики популяций и миграций. Исследования по пункту б) должны быть нацелены на выявление районов, имеющих особую важность для размножения и питания. Исследования по пункту с) должны включать в себя изучение условий среды обитания, экологии питания, трофических взаимосвязей, расселения популяций и сенсорной биологии с особым учетом воздействия загрязнения, нарушений среды обитания, взаимодействия с рыбным промыслом, в том числе работу над методами по сокращению такого взаимодействия. Эти исследования должны включать убой животных и предусматривать выпуск на волю здоровых животных, отловленных для исследований.

3. Использование попавших в прилов и выбросившихся на берег животных

Каждая Страна стремится к установлению эффективной системы для представления информации о попавших в прилов и выбросившихся на берег животных, их поиска и доставки, а также к проведению в рамках вышеуказанных исследований полной аутопсии в целях сбора тканей для дальнейших исследований и выявления возможных причин смерти и составления справок относительно состава пищи. Доступ к собранной информации обеспечивается через международную базу данных.

4. Законодательство

Без ущерба для положений пункта 2 выше Страны стремятся к установлению а) запрета в национальном законодательстве на преднамеренный отлов и убой малых китов в тех случаях, когда эти положения еще не вступили в силу, и б) обязательства немедленно выпускать всех живых и здоровых отловленных животных. Меры по обеспечению исполнения этих положений разрабатываются на национальном уровне.

5. Информация и просвещение

Информация доводится до сведения общественности, с тем чтобы обеспечить поддержку целей настоящего соглашения в целом и способствовать тому, чтобы общественность сообщала об обнаруженных и выбросившихся на берег животных в частности; и рыбаков, с тем чтобы они сообщали о попавших в прилов животных и поставляли мертвых животных в количествах, необходимых для проведения предусмотренных в настоящем соглашении научных исследований.